

<<郊狼蒂托传>>

图书基本信息

书名：<<郊狼蒂托传>>

13位ISBN编号：9787535048653

10位ISBN编号：753504865X

出版时间：2012-4

出版时间：海燕出版社

作者：欧内斯特·汤普森·西顿

页数：184

字数：88000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<郊狼蒂托传>>

前言

一、关于这套书“我听说，有一只鹿被猎犬围追堵截，跑到猎人那里求助，猎人救下了他——你被我追得四处逃奔，你竟然大胆向我求助。

是啊！

你很聪颖，也很漂亮，我伤不了你的一根毫发。

我们是兄弟，啊，你这蹦蹦跳跳的黑尾鹿！

只是我更成熟、更强壮，只有我才能在你身边保护你，使你不会受到伤害。

走吧，别害怕，去松林茂密的山里。

”这是《沙丘鹿的踪迹》结尾部分的一段文字，结局很意外，而且末尾的文字也很意外，居然抒起了情。

究竟是什么人才有这样的手笔，让人读后，对动物产生一种我见犹冷的触动？

究竟又是什么人有此神乎其神的笔法，细致入微的描写，让人无法释卷？

究竟是什么人有这样的情怀，为一些不能言语的动物大书特写，创作出这么多激动人心的动物形象呢？

研究人员给作者加了一个名号——“动物小说之父”。

作者生活的年代在一百年以前。

描述那个时代的著作，可以说是汗牛充栋，但对于作者的研究实在是少得可怜。

西方的大作家、大诗人总有一颗童心，多数人都为孩子们留下了一些东西。

这位“动物小说之父”更甚，似乎专以此为业了。

看一下这套丛书里的动物形象吧！

执拗的流浪猫，无论人们给她多么高贵的名号，她依然喜欢按照自己的方式生活；郊狼王蒂托，与猎人杰克斗智斗勇，终于让杰克无奈放弃狩猎；温尼派克的那只狼重义重情，无论结局如何悲惨，让人无法释怀的就是对酒鬼与狗的恨、对成人的戒备、对孩子的偏爱，小主人吉姆死后，“第二年圣诞节的前夜，教堂的钟声再次响起，去年小吉姆下葬时敲过的，小树林里又传来孤独悲凉的狼嚎声”。这些出版于一百年前的故事，似乎在向人们传达一种观念：孩子的世界，只存在着爱；成人的世界，充满贪婪的利益之争。

两个世界很难找到重合的部分，成人很难找回曾经拥有过的童心。

笔者读过一篇题为“初为人父”的文章——原题目叫“为人父的所得与所失”（What I lost, and found, when I became a father），2005年4月27日发表于《基督教科学箴言报》网站，作者叫杰夫·内斯特鲁克（Jeff Nesteruk）——翻译过程中非常受启发，他说，和孩子在一起，常常感觉是一个旅伴，而不是一个导游；要用孩子的眼睛看周围的世界，还要时时老练地把沿途美景指给他们看。

“……就要用孩子的方式看世界。

为人父母就要记住，要像第一次那样欣赏东西。

这样，你才会停下来，让孩子看看那些不该错过的东西湖上月色、雪地兔踪、教堂尖顶……”我想，《两个小野人》也在向我们讲述这样一个故事，而威廉·拉夫坦、凯莱布·克拉克就是这样称职的父亲。

虽然，凯莱布·克拉克并无子女，但他拥有一颗金子般的童心，他参与孩子们的丛林生活，甚至还当选为“桑厄印第安人部落”的巫师。

孩子们认认真真、一丝不苟地体验印第安人的生活方式，最后当选为“酋长”的小伊安连取火都要严格学印第安人钻木，父母们真诚地参与孩子们丛林生活的每件大事，为他们庆贺、欢呼。

《两个小野人》是一部非常独特的小说，我们可以从中看到，人与自然不是对立的，而是一体的。

二、关于作者欧内斯特·汤普森·西顿，本名欧内斯特·埃文·汤普森，出身于苏格兰贵族家庭，属温顿伯爵后裔的一支。

欧内斯特1860年出生于英格兰东北部达勒姆郡的南希尔兹，在活下来的孩子中是第八个。

父亲叫约瑟·洛根·汤普森，母亲叫艾丽斯·斯诺登，他们的先祖1745年参加斯图亚特叛乱失败，为避祸而改西顿为汤普森。

<<郊狼蒂托传>>

1866年，西顿举家迁往加拿大安大略省的林赛农场，他有机会深入了解大自然和拓荒生活。

有一天，他目睹一只小小的必胜鸟勇敢地赶走了一只鹰，他大受感动。

后来，在十六岁那年，他创作的第一篇文学作品《必胜鸟：晒谷场的传说》（诗歌）就是以这次经历为基础的。

1870年，全家迁到多伦多，西顿就读于多伦多文法学校。

后来，他曾先后在伦敦、纽约、多伦多学习艺术。

1890年到1892年间在巴黎研习绘画，他读到几篇关于狼的新闻报道：比利牛斯山区有一个猎人，猎杀了几只狼后，被狼群咬死。

西顿以此为题材，创作了巨幅油画《狼的胜利》，画面上有两只狼在啃咬猎人的头骨，猎人的衣服已被撕成碎片。

由于这幅画作的写实风格所产生的巨大视觉冲击，巴黎与多伦多的沙龙都拒绝展出。

1893年，芝加哥世界博览会评审委员会以其败坏加拿大的形象为由，不予展出，而博览会的主办方因这幅画引发广泛的争议，反而展出了这幅画作。

同一年，新墨西哥州的一个牧场雇他猎狼，为期五个月。

这段经历后来被写入动物小说《洛勃——卡兰坡之王》，1894年发表在《斯克里布纳》杂志上，1898年收入《我所知道的野生动物》一书。

该书一出版就成为畅销书，至今一百多年的时间里，一直都在发行。

1902年，西顿创立“丛林印第安人联盟”，第一个丛林“部落”建立于康涅狄格的科斯科博。

他诚邀当地少年加入，结果，家里被那帮孩子弄得一团糟。

西顿把自家大门重新漆过多次之后，又来到当地学校，邀请学生到他家里过周末。

他没有惩戒孩子们，只是坐下来给他们讲印第安土著的生活，讲大自然的方方面面。

其实，这个组织只吸收非印第安男孩，与印第安人没有太大的关系，该组织后更名为“美国丛林生活联盟”。

这项活动的最大特色就是，孩子们要选出自己的领导人，“酋长”、“第二酋长”、“护签人”、“贝壳管理人”。

1903年，在朋友拉迪亚德·基普林的激励下，西顿发表了小说《两个小野人》，主要内容就是来自于他创建的联盟。

应该说，《我所知道的野生动物》一书奠定了西顿作为现代动物小说开创者的基础。

1903年，约翰·伯勒斯（1837—1921）在《大西洋月刊》三月号发表《自然史的真与伪》一文，攻击那些伤感多情的动物小说作家威廉·朗恩（1857—1952）、查尔斯·罗伯兹（1860—1943），当然也包括西顿，说他们的小说是“媚俗的丛林日记”。

《纽约时报》也加入“博物学论战”的大辩论，这场辩论历时近六年之久。

1907年，总统西奥多·罗斯福发表文章《伪造自然的人》支持伯勒斯，大辩论才渐渐平息下来。

这场美国文学的大辩论表明了，在自然科普创作中存在的理性与情感之争，以饱含情感的笔触抒发对大自然的热爱，取代亦步亦趋、如实描写自然成为一种趋势。

实际上，无论这场辩论的胜利者是谁，动物小说这种题材的文学作品最终站住了脚跟。

应该说，这与西顿的努力是分不开的。

动物小说中的形象塑造可以粗略地分为两种，一种是将动物人格化，另一种是将动物当做人描写。

前者是比喻，是修辞手段；后者是白描，在西顿的作品中就是，动物不是被作者赋予了人格，而是在自然生活中、在与人类斗争求生存的过程中习得了智慧。

西顿的这种创作手法是从“灰狼洛勃”开始的。

三、关于这套书的翻译有一年，一个考生写信，问了一个很聪明的问题，大意是：今年要考贵校的研究生，请问，贵校是强调意译呢，还是强调直译？

这是一个让人很困扰的问题。

记得当时我给的答案是，不强调意译也不强调直译。

似乎做没做过翻译、是不是学外语的人都会说信、达、雅，都知道意译与直译。

当然，学过外语和翻译的人呢，因为看过太多的翻译教材，还知道增译、补译、否定译为肯定、肯定

<<郊狼蒂托传>>

译作否定之类的技巧。

有个老师说，你问我用的是什么翻译技巧，你在污辱我的智慧。

这句话，确实不是我说的。

我对学生说，不讲直译，不讲意译。

我讲“译者译意”。

这不是我发明的，有几个老先生都这么说过。

翁显良先生说：“历来所谓直译与意译之争，归结起来，是要不要以及在什么程度上保持原作语言形式上的特征。

译文必须表达原作的意义，否则根本不是翻译……”也就是说，意译之“意”，就是原作的意义。

思果先生说得更直接：“字是桎梏，一定要打破；翻译要译意，要找中文来表达原文的意思、情感等

。

”翻译原则很好讲，一两句话就能说清。

翻译事难做。

分派这套书的翻译任务时，跟各位译者说的几句话是：“我们翻译的小说，不是给研究人员看的——当然，学院派的研究人员也不会看我们译的小说；我们翻译的小说，是给读者看的。

翻译工作，不是译稿交出去就完成了，有人读我们的译作，翻译的意义才刚刚出现。

翻译东西，要用心。

”这话是我说的。

你信吗？

不管你信不信，反正我是信了。

<<郊狼蒂托传>>

内容概要

本书是“西顿作品精选集”系列之一。

《郊狼蒂托传》收录了《流浪猫》、《白驯鹿传奇》、《街头行吟诗人——公麻雀兰迪历险记》、《水鸭妈妈的陆地迁徙之旅》、《叮当——从小笨狗到小英雄》、《郊狼蒂托传》六部动物小说。

西顿的语言风格简洁、硬朗，他写的动物故事很像传记。

他常年观察动物，对动物学深有研究，参与过百科全书的编撰工作，所以也可以把他的动物故事看作一个个特殊的野生动物手册。

<<郊狼蒂托传>>

作者简介

欧内斯特·汤普森·西顿是加拿大一位非常了不起的野生动植物画家和博物学家，同时也是深受人们喜爱的动物文学畅销书作家，享有“动物文学之父”的美誉。

19世纪90年代初，西顿前往巴黎学习艺术，同时为自己的第一本著作《动物解剖学艺术》搜集素材，因为工作过度劳累，他得了严重的眼病，医生警告他再这样下去只要半年就会失明，于是西顿离开法国去美国新墨西哥州一个朋友的牧场度假。

狼王洛波的故事就源自这段经历，西顿亲眼目睹了洛波的被捕，他本想喂养这位狼王，结果第二天却发现它静静地死去了，山谷里的狼群整夜嚎叫为洛波送行。

西顿把这个故事写下来编入《我所知道的野生动物》，首印出版后很快销售一空，西顿也成了闻名北美和欧洲的著名作家和博物学家。

西顿一生创作颇丰，本书中收录的八个故事均为他著名的代表作。

西顿曾在《我所知道的野生动物》的序言中说道：“它们(动物)过着我所描绘的生活，它们所展现出来的强烈的英雄气概和鲜明的个性远非我的笔力所及。

”这既是西顿的谦虚，也代表了西顿对动物的态度——尊重、热爱。

作为一个“为动物作传”的作家，欧内斯特·汤普森·西顿是动物文学当之无愧的奠基人，他为加拿大乃至整个世界文学都开拓了一个新的领域。

<<郊狼蒂托传>>

书籍目录

流浪猫

白驯鹿传奇

街头行吟诗人——公麻雀兰迪历险记

水鸭妈妈的陆地迁徙之旅

叮当——从小笨狗到小英雄

郊狼蒂托传

<<郊狼蒂托传>>

章节摘录

第一章“吃肉喽——吃肉喽——”财奴巷里传来尖细的呼唤声。附近的猫儿纷纷循声跑去，肯定是彩衣笛手吹响了魔笛。狗儿们却十分不屑，对叫声毫不理会，这一点必须说清楚。“吃肉喽——吃肉喽——”那有魔力的叫声越来越响，关键人物出场了——只见一个邋里邋遢的小个子推着小车缓缓走过来。一群猫咪三三两两地跟上来，喵喵的叫声，跟那小个子的吆喝几乎一样。小个子走走停停。猫咪们一围上来，他就从车上的箱子里拿出一根铁扦，铁扦上穿着煮熟的猪肝块儿，肉味直冲鼻子。他用棍儿把铁扦上的肉撸下来。猫咪们扑上去，抢到肉扭身就跑。他们抿起耳朵，瞪起眼，低声吼叫，活像一只只小老虎。抢到战利品的，就急忙跑开，躲到安全的地方美餐一顿。“吃肉喽——吃肉喽——”还有猫咪跟过来，领肉吃。每只猫，那位分肉的小个子都认得。这是卡斯蒂廖内的虎斑猫，那是琼斯家的黑猫，这是普拉里茨基的花猫，那是丹顿夫人的白猫；布伦金肖夫的马耳他猫在一旁悄悄跟上来；索耶的大黄猫比利蹿上手推车，这个骗吃骗喝的家伙真是不要脸，还没人给他买过单呢——所有猫咪都有笔账，都记得一清二楚：这只的主人每周都付十美分，分毫不差；那只就不见得了；约翰·瓦西的猫只分到一小块儿肉，因为约翰已经欠下账了；而那只系着丝带项圈的猫，是酒吧老板的捕鼠能手，老板出手大方，他也就多分到一块儿肉；巡警先生的猫也受到了特殊关照，警官没给过现钱，却特别关照这位养猫工。但有的猫咪就没分到肉。比如那只白鼻子的黑猫，跟其他猫咪一样兴冲冲地扑过来，却被恶狠狠地赶开。唉！猫儿哪懂这些！在手推车这儿吃了好几个月，为什么会突然遭撵？猫不会明白，可养猫工清楚啊。黑猫的女主人不愿再付钱了。养猫工没写在账本上，但他记性极好，从不出错。手推车周围的猫咪除“名流”之外，还有些别的猫儿。他们不在“名猫录”之列，不是喂养的对象，只好远远地看着。他们眼馋那些美味，万一交上好运，没准儿也能吃顿好的。这帮蹭吃蹭喝的家伙中有只灰色的流浪猫，瘦瘦巴巴，她活着全靠小聪明呢——走路溜边儿，身上也不太齐整。你一眼就能看出来，她要养家糊口，有一窝猫崽儿挤在某个不起眼的旮旯里等她回去呢。她盯着手推车，还要提防随时可能出现的狗。只见许多猫咪欢快地叼走“家常”美食，像小老虎一般神气。可手推车被围得严严实实，她只好观望。这时，一只老流浪猫猛然扑向一只领到肉的小猫。小家伙撂下肉反击。没等“全能”的养猫工撵走那只老猫，灰猫瞅准机会，叼起肉，一溜烟地跑了。灰猫穿过蒙奇家侧门上的窟窿，越过后墙，蹲在墙根，吞吃完猪肝，舔舔身上的毛，高兴极了。然后，拐弯抹角绕到一个堆满垃圾的院子。院角有个旧饼干盒，里面有几只嗷嗷待哺的猫崽儿。忽然一声凄厉的哀鸣传来，灰猫急忙加快脚步，飞奔到盒子旁，只见一只硕大的黑公猫正旁若无人地祸害她的孩子呢，黑猫的身形足足比灰猫大一倍。

<<郊狼蒂托传>>

灰猫拼尽全身的力气扑上去，黑猫转身逃走了。

多数动物干坏事，给人看到，都是这样胆怯。

还剩下一只小猫活着。

小家伙和妈妈长得很像，只是毛色更鲜亮——灰毛上缀着黑点，鼻子、耳朵、尾巴尖儿上都有一撮白。

孩子们惨死，猫妈妈肯定要伤心几天，但悲伤过后，她就只想着好好照顾幸存的小猫了。

黑猫嗜杀成性，弄死小猫绝不是出于好心。

但可真是祸兮福之所倚啊，很陕，猫妈妈和小猫的生活明显改善了许多。

灰猫每天还是要外出觅食。

养猫工那儿很少能混到饭吃，但垃圾箱到处都是，即便箱里翻不出肉来，翻出些土豆皮总是没问题，也足以充饥了。

一天夜里，灰猫妈妈闻到一股奇妙的气味，从巷尾的伊斯特河上飘来。

凡有新的气味出现总有必要看个究竟，更何况这气味又是那么诱人，肯定上了一道大菜呀。

她便循着气味，趁着夜色，走了一个街区那么远的路，来到码头，走上一个泊位。

突然传来一连串响声，随着一声低吼，一只狗冲上来拦住她，是码头犬——她的老对头。

灰猫走投无路，一跃而起，跳上了渔船。

那渔船正是气味的源头。

幸而码头犬跳不上来。

第二天一早，渔船驶向大海，灰猫不得已也出了海，再也没回来。

……

<<郊狼蒂托传>>

编辑推荐

比文学更撼动人心的自然传奇，动物文学之父西顿作品精选珍藏！

《郊狼蒂托传（珍藏版）》中记述的是真人真事。

主要的创作其实就是把几个动物的奇遇集中一个动物身上，或者将动物的真实生活经过或多或少的加工。

蒂托的故事来源很多。

灵缇犬咬断蒂托的尾巴这件事是美军少校约翰·H·卡莱夫告诉我的。

环境描写主要源自我自己的观察。

“行吟诗人”的原型也有好几个呢。

白驯鹿的故事改编最多。

1900年夏，我在挪威的乌特万达湖畔写这个故事时，成群的驯鹿正在山脚悠闲地觅食。

<<郊狼蒂托传>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>